

1^{ER} DIMANCHE DE L'AVENT À VÊPRES

Commencement de l'Office

Le célébrant *Tous*



De- us ✠ in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



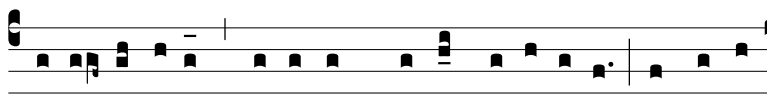
Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in saécu-la saecu-



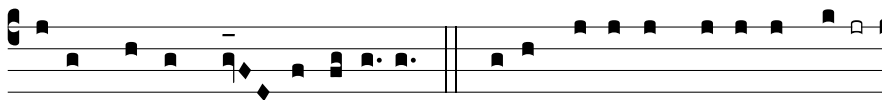
ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

V. Dieu ✠ venez à mon aide. *R.* Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alléluia.

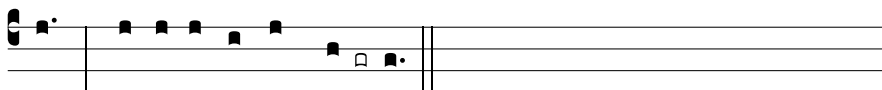
Ant.1
8G



n il- la di- e * stil-lá-bunt montes dulcé-di-nem, et col-les



flu- ent lac et mel, al-le-lú- ia. *Ps.* Di-xit Dómi-nus Dómi-no me-



o : * Se-de a *dextris me-* is :

En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.

Psaume 109

Dixit Dóminus Dómino **meo** : *
Sede a *dextris meis* :

Donec ponam inimícos **tuos**, * sca-
béllum *pedum tuórum*.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dómi-
nus ex **Sion** : * domináre in médio
inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis
tuæ in splendóribus sanctórum : * ex
útero ante lucíferum *genui* te.

Jurávit Dóminus, et non pœnitébit
eum : * Tu es sacérdos in ætérnum
secúndum *órdinem Melchisedech*.

Dóminus a *dextris tuis*, * confrégit
in die iræ *suæ reges*.

Judicábit in natió nibus, implébit
ruínas : * conquassábit cápita in ter-
ra multórum.

De torrénte in via **bibet** : * propté-
rea exaltábit **caput**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sœcula *sæculórum*.
Amen.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
* Asseyez-Vous à ma droite,
jusqu'à ce que Je fasse de Vos en-
nemis * l'escabeau de Vos pieds.

Le Seigneur fera sortir de Sion le
sceptre de Votre puissance; * domi-
nez au milieu de Vos ennemis.

Avec Vous sera l'empire souverain
au jour de Votre puissance, parmi
les splendeurs des saints. * Je Vous
ai engendré de Mon sein avant l'au-
rore.

Le Seigneur a juré, et Il ne S'en re-
pentira point : * Vous êtes prêtre à ja-
mais selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur est à Votre droite; * Il
a brisé les rois au jour de Sa colère.

Il jugera les nations; Il remplira
tout de ruines; * Il écrasera sur la
terre les têtes d'un grand nombre.

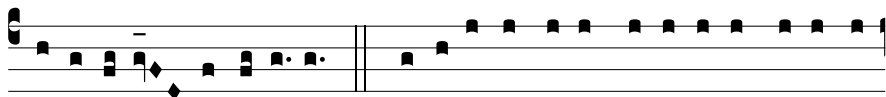
Il boira de l'eau du torrent dans le
chemin; * c'est pourquoi Il relèvera
la tête.

On répète l'antienne, et on fait ainsi après chaque psaume.

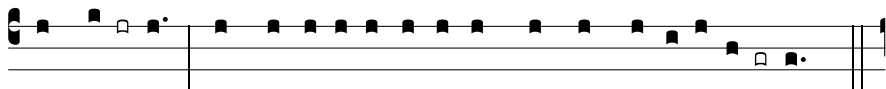
Ant.2
8G



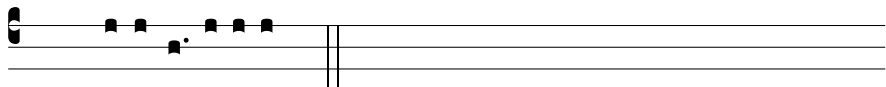
u-cundá- re * fí- li- a Si- on, exsúlta sa- tis fí- li- a



Je-rú-sa-lem, al-le-lú- ia. *Ps.* Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-



de me- o : * in consí- li- o justó-rum, et congre-ga-ti- ó- ne.



Flexa : su- ó-rum, †

Réjouis-toi, fille de Sion, et tressaille d'une joie parfaite, fille de Jérusalem, alléluia.

Psaume 110

Confitébor tibi, Dómine, in toto corde **meo** : * in consílio justórum, et congregatióne.

Magna ópera **Dómini** : * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

Confessio et magnificéntia opus ejus : * et justítia ejus manet in sáculum **sæculi**.

Memóriam fecit mirabílium suórum, + miséricors et miserátor **Dóminus** : * escam dedit **timéntibus** se.

Memor erit in sáculum testaménti **sui** : * virtútem óperum suórum annuntiábit **pópulo suo** :

Ut det illis hereditátem **géntium** : * ópera mánuum ejus véritas, et **judícium**.

Fidélia ómnia mandáta ejus : + confirmáta in sáculum **sæculi**, * facta in veritáte et **æquitáte**.

Seigneur, je Vous célébrerai de tout mon cœur, * dans la réunion et dans l'assemblée des justes.

Les œuvres du Seigneur sont grandes, * proportionnées à toutes Ses volontés.

Son œuvre est splendeur et magnificence, * et Sa justice demeure dans tous les siècles.

Le Seigneur a institué un mémorial de Ses merveilles, Lui qui est miséricordieux et compatissant ; * Il a donné une nourriture à ceux qui Le craignent.

Il Se souviendra éternellement de Son alliance. * Il fera connaître à Son peuple la puissance de Ses œuvres,

en leur donnant l'héritage des nations. * Les œuvres de Ses mains sont vérité et justice.

Tous Ses préceptes sont im-

Redemptiónem misit pópulo suo : * mandávit in ætérnum testaméntum suum.

(on incline la tête) Sanctum, et terríbile nomen ejus : * iníitium sapiéntiæ timor Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum : * laudátio ejus manet in sǎculum sǎculi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sǎcula sǎculórum. Amen.

muables, affermis pour les siècles des siècles, * fondés sur la vérité et l'équité.

Il a envoyé la délivrance à Son peuple; * Il a établi pour toujours Son alliance.

(on incline la tête) Son Nom est saint et terrible. * La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

La vraie intelligence est en tous ceux qui agissent selon cette crainte. * Sa louange subsiste dans les siècles des siècles.

Ant.3
5a



c-ce Dómi-nus vé-ni- et, * et omnes sancti e-jus cum e-

o : et e-rit in di- e il-la lux magna, al-le-lú-ia. *Ps.* Be- á-tus vir,

qui timet Dómi-num : * in mandá-tis e-jus vo- let ni- mis.

Flexa : cómmo-dat, †

Voici que le Seigneur viendra, et tous ses Saints avec lui, et il y aura en ce jour-là une grande lumière, alléluia.

Psaume 111

Beátus vir, qui timet Dóminum : * in mandátis ejus volet nímis.

Potens in terra erit semen ejus : * generátio rectórum benedicétur.

Glória, et divítiae in domo ejus : * et justítia ejus manet in sǎculum sǎculi.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur, * et qui met ses délices dans Ses commandements.

Sa race sera puissante sur la terre; * la postérité des justes sera bénie.

La gloire et les richesses sont dans sa maison, * et sa justice demeure

Exórtum est in ténebris lumen
rectis : * miséricors, et miserátor, et
justus.

Jucúndus homo qui miserétur et
cómodat, + dispónet sermónes
suos in judício : * quia in ætérnum
non commovébitur.

In memória ætérna erit justus : *
ab auditióne mala non timébit.

Parátum cor ejus speráre in Dómi-
no, + confirmátum est cor ejus : *
non commovébitur donec despiciat
inimícos suos.

Dispérsit, dedit paupéribus : +
justítia ejus manet in sáculum
sáculi, * cornu ejus exaltábitur in
glória.

Peccátor vidébit, et irascétur, +
déntibus suis fremet et tabéscet : *
desidérium peccatórum períbit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sáculórum.
Amen.

dans tous les siècles.

Une lumière s'est levée dans les té-
nèbres pour les hommes droits ; * il
est miséricordieux, et compatissant,
et juste.

Heureux l'homme qui compatit et
qui prête, qui règle ses discours avec
jugement, * car il ne sera jamais
ébranlé.

Le souvenir du juste sera éternel ;
* il ne craindra pas d'entendre rien
d'affligeant.

Son cœur est disposé à espérer au
Seigneur. Son cœur est affermi ; il ne
sera point ébranlé, * jusqu'à ce qu'il
contemple ses ennemis avec mépris.

Il répand ses largesses, il donne
aux pauvres. Sa justice demeure
dans tous les siècles. * Sa puissance
sera élevée dans la gloire.

Le pécheur le verra et s'irritera ; il
grincera des dents et séchera de dé-
pit ; * le désir des pécheurs périra.

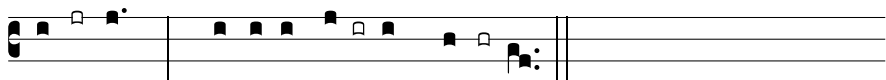
Ant. 4
7c



- mnes * si-ti-én-tes, ve-ní-te ad aquas : quaé-ri-te



Dó-mi-num, dum inve-ní-ri pot-est, al-le-lú-ia. *Ps.* Laudá-te, pú-e-ri,



Dó-mi-num : * laudá-te no- men Dó-mi-ni.

*Vous tous qui avez soif, venez vers les eaux : cherchez le Seigneur, tandis qu'on
peut le trouver, alléluia.*

Psaume 112

Laudáte, **púeri**, **Dóminum** : *
laudáte **nomen Dómini**.

(on incline la tête) Sit nomen Dómini **benedíctum**, * ex hoc nunc, et **usque in sæculum**.

A solis ortu usque **ad occásum**, *
laudábile **nomen Dómini**.

Excélsus super omnes **gentes**
Dóminus, * et super cælos **glória**
ejus.

Quis sicut **Dóminus**, Deus noster,
qui in **altis hábitat**, * et **humília** rés-
pícit in cælo **et in terra** ?

Súscitans a **terra ínopem**, * et de
stércore érigens **páuperem** :

Ut cólloct eum **cum**
príncípi-bus, * cum príncípi-bus
pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in
domo, * matrem filiór-um **lætántem**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípí-**pio**, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Louez le Seigneur, vous Ses servi-
teurs, * louez le Nom du Seigneur.

(on incline la tête) Que le Nom du
Seigneur soit béni, * dès maintenant
et dans tous les siècles.

Du lever du soleil à son couchant,
* le Nom du Seigneur est digne de
louange.

Le Seigneur est élevé au-dessus de
toutes les nations, * et Sa gloire est
au-dessus des cieus.

Qui est semblable au Seigneur
notre Dieu, qui habite dans les hau-
teurs, * et qui regarde ce qui est
humble au Ciel et sur la terre ?

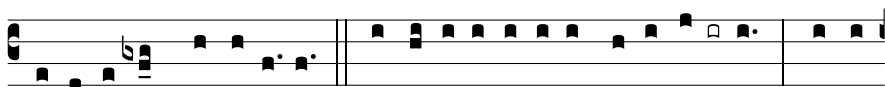
Il tire l'indigent de la poussière, *
et relève le pauvre du fumier,
pour le placer avec les princes, *
avec les princes de son peuple.

Il fait habiter celle qui était stérile
dans la maison, * comme une mère
joyeuse au milieu de ses enfants.

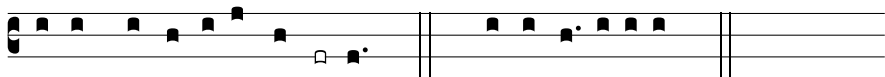
Ant.5
4A



c-ce vé-ni- et * Prophé- ta magnus, et ipse re-no-vá-bit



Je-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. *Ps.* In éx-i-tu Isra-ël de *Ægýp-* to, * domus



Ja-cob de *pó-pu-lo* bárba-ro : *Flexa* : palpá-bunt : †
*Voici que viendra un grand prophète, et lui-même renouvellera Jérusalem, allé-
luia.*

Psaume 113

In éxitu Israël de *Ægypto*, * domus Jacob de *pópulo bárbaro* :

Facta est Judæa sanctificátio ejus, * Israël *potéstas* ejus.

Mare vidit, et fugit : * Jordánis *convérsus est retrórsum*.

Montes exsultavérunt *ut aríetes*, * et colles *sicut agni óvium*.

Quid est tibi, mare, *quod fugísti* : * et tu, Jordánis, quia *convérsus es retrórsum* ?

Montes, exsultástis *sicut aríetes*, * et colles, *sicut agni óvium*.

A fácie Dómini mota est *terra*, * a fácie Dei Jacob.

Qui convertit petram in *stagna aquárum*, * et rupem in *fontes aquárum*.

Non nobis, Dómine, *non nobis* : * (*on incline la tête*) sed *nómini tuo da glóriam*.

Super misericórdia tua, et veritáte tua : * nequándo dicant gentes : Ubi est *Deus eórum* ?

Deus autem noster in *cælo* : * ómnia quæcúmque *vóluit, fecit*.

Simulácra géntium *argéntum, et aurum*, * *ópera mánuum hóminum*.

Os habent, et *non loquéntur* : * *óculos habent, et non vidébunt*.

Aures habent, et *non áudient* : * *nares habent, et non odorábunt*.

Manus habent, et non palpábunt : + pedes habent, et non *ambulábunt* : * non clamábunt in *gútture suo*.

Símiles illis fiant qui *fáciunt ea* : * et omnes qui *confídunt in eis*.

Domus Israël *sperávit in Dómino* : * *adjútor eórum et protéctor eórum est*,

Domus Aaron *sperávit in*

Lorsque Israël sortit d'Égypte, * et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare,

Dieu consacra Juda à Son service, * et établit Son empire dans Israël.

La mer le vit et s'enfuit ; * le Jourdain retourna en arrière.

Les montagnes bondirent comme des béliers, * et les collines comme des agneaux.

Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir ? * Et toi, Jourdain, pour retourner en arrière ?

Pourquoi, montagnes, avez-vous bondi comme des béliers ? * et vous, collines, comme des agneaux ?

La terre a été ébranlée devant la face du Seigneur, * devant la face du Dieu de Jacob,

qui a changé la pierre en des torrents d'eaux, * et la roche en fontaines abondantes.

Que ce ne soit pas à nous, Seigneur, que ce ne soit pas à nous ; * (*on incline la tête*) que ce soit à Votre Nom que Vous donniez la gloire,

pour faire éclater Votre miséricorde et Votre vérité ; * de peur que les nations ne disent : Où est leur Dieu ?

Notre Dieu est dans le Ciel ; * tout ce qu'Il a voulu, Il l'a fait.

Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, * et l'ouvrage des mains des hommes.

Elles ont une bouche, et ne parlent point ; * elles ont des yeux, et ne voient point.

Elles ont des oreilles, et n'entendent pas ; * elles ont des narines, et ne sentent pas.

Elles ont des mains, et ne touchent

Dómino : * adjútor eórum et
protéctor eórum est,

Qui timent Dóminum, *speravérunt*
in Dómino : * adjútor eórum et pro-
téctor eórum est.

Dóminus memor *fuit nostri* : * et
benedíxit nobis :

Benedíxit *dómuí* **Israël** : * be-
nedíxit *dómuí* Aaron.

Benedíxit ómnibus, qui *timent*
Dóminum, * *pusíllis cum majóribus*.

Adjíciat **Dóminus** *super vos* : * su-
per vos, et *super fílios vestros*.

Benedícti *vos a Dómino*, * qui fecit
cælum, et terram.

Cælum *cæli* **Dómino** : * terram au-
tem dedit *fíliis hóminum*.

Non mórtui *laudábunt te*,
Dómine : * neque omnes, qui
descéndunt in inférnum.

Sed nos qui vívimus, *benedícimus*
Dómino, * *ex hoc nunc et usque in*
sæculum.

Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui*
Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et*
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

pas; elles ont des pieds, et ne
marchent pas; * avec leur gorge,
elles ne peuvent crier.

Que ceux qui les font leur de-
viennent semblables, * avec tous
ceux qui mettent en elles leur
confiance.

La maison d'Israël a espéré au Sei-
gneur; * Il est leur secours et leur
protecteur.

La maison d'Aaron a espéré au Sei-
gneur; * Il est leur secours et leur
protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur ont
mis en Lui leur espérance; * Il est
leur secours et leur protecteur.

Le Seigneur S'est souvenu de nous,
* et Il nous a bénis.

Il a béni la maison d'Israël; * Il a
béni la maison d'Aaron.

Il a béni tous ceux qui craignent le
Seigneur, * les petits et les grands.

Que le Seigneur vous comble de
nouveaux biens, * vous et vos en-
fants.

Soyez bénis du Seigneur, * qui a
fait le ciel et la terre.

Le Ciel des cieux est au Seigneur,
* mais Il a donné la terre aux enfants
des hommes.

Les morts ne Vous loueront point,
Seigneur, * ni tous ceux qui des-
cendent dans l'enfer.

Mais nous qui vivons, nous bénis-
sons Le Seigneur, * dès maintenant
et dans tous les siècles.

Capitule

Rm 13 : 11 Fratres : Hora est jam nos de somno súrgere : † nunc enim própior est *nostra salus*, * quam cum credídimus.

Mes frères : c'est l'heure de nous réveiller enfin du sommeil ; car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons embrassé la foi.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

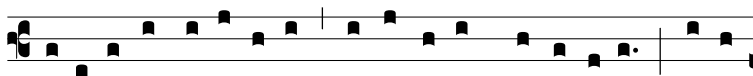


R. De-o grá-ti-as.

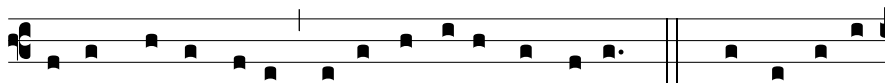
Hymne

Hymn.

4



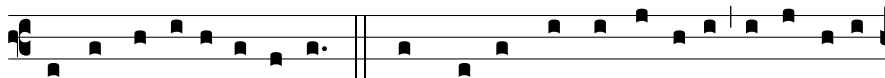
re-á-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti-um, Je-su,



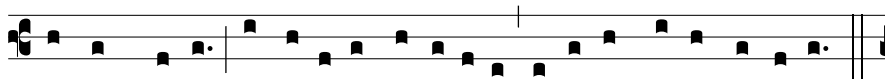
Red-émptor ómni-um, Inténde vo-tis súpli-cum. **2.** Qui daémo-nis



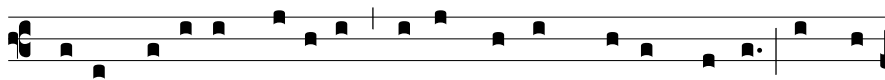
ne fráudi-bus Per-í-ret orbis, ímpe-tu Amó-ris actus, lángui-di



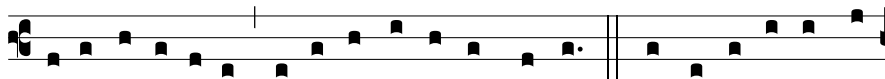
Mundi me-dé-la factus es. **3.** Commú-ne qui mundi ne-fas Ut expi-á-



res, ad cru-cem E Vírgi-nis sacrá-ri-o Intácta pro-dis ví-ctima.



4. Cu-jus pot-é-stas gló-ri-ae, Noménque cum primum so-nat, Et caé-



li-tes et ínfe-ri Treménte curvántur ge-nu. **5.** Te depre-cámur, úl-



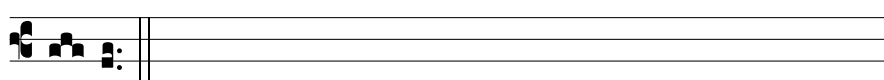
timae Magnum di- é- i Jú-di-cem, Armis su-pérnae grá-ti- ae De-



fénde nos ab hósti-bus. 6. Virtus, ho-nor, laus, gló-ri- a De- o Patri



cum Fí-li- o, Sancto simul Pa-rácli-to, In saecu-ló-rum saécu-la.



A- men.

*Bienfaisant Créateur des Cieux,
lumière éternelle des croyants,
Rédempteur de tous les hommes,
ô Jésus, écoutez les vœux de ceux qui
vous prient.*

*Afin d'empêcher la terre
de périr par les pièges du démon, dans
l'élan
de votre amour, vous vous êtes fait
le remède des maux de ce monde cou-
pable.*

*Pour expier, sur la croix,
le crime commun des hommes,
ô victime innocente,
vous sortez de l'auguste sein de la*

Vierge.

*A la vue de votre gloire et de votre
puissance,
et dès que votre nom se fait entendre,
au Ciel et dans les enfers
tout fléchit le genou avec crainte.*

*Juge souverain du dernier jour,
nous vous en supplions,
daignez nous défendre de nos ennemis,
par les armes de la grâce céleste.*

*Puissance, honneur, louange et gloire
à Dieu le Père et à son Fils,
ainsi qu'au saint Consolateur
dans les siècles des siècles.*

Verset

℣. Rorate, cæli, désuper, et nubes
pluant justum.

℟. Aperiátur terra, et gérminet Sal-
vatórem.

℣. Cieux, répandez la rosée et que
les nuées fassent pleuvoir le Juste.

℟. Que la terre s'ouvre et germe le
Sauveur.

Ant.
8G



e tí-me- as * Ma-rí- a, inve-ní-sti grá- ti- am a-pud Dó-

mi-num : ecce concí- pi- es, et pá-ri- es fí-li- um, al-le-lú- ia.

Cant. Magní- fi- cat * á-ni-ma me- a Dómi-num. Et ex-sultá-vit spí- ri-

tus me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

Ne craignez point, Marie; vous avez trouvé grâce devant Dieu : voici que vous concevrez et enfanterez un fils, alléluia.

Magnificat

Magníficat * ánima mea
Dóminum.

Et exsultávit *spíritus meus* * in Deo
salutári meo.

Quia respéxit humilitátem *ancillæ suæ* : * ecce enim ex hoc beátam me
dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens*
est : * et sanctum *nomen ejus*.

Et misericórdia ejus a progénie in
progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : *
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes de sede, * et
exaltávit *húmiles*.

Esuriéntes *implévit bonis* : * et dí-
vites dimísit *inánés*.

Suscépit Israël *púerum suum*, * re-
cordátus misericórdiæ *suæ*.

Sicut locútus est *ad patres nostros*, * Abraham et sémini
ejus in *sæcula*.

Mon âme * glorifie le Seigneur.

Et mon esprit a tressailli d'allé-
gresse * en Dieu, mon Sauveur,

Parce qu'Il a jeté les yeux sur la
bassesse de Sa servante. * Car voi-
ci que, désormais, toutes les généra-
tions me diront bienheureuse,

Parce que Celui qui est puissant a
fait en moi de grandes choses, * Et
Son nom est saint ;

et Sa miséricorde se répand d'âge
en âge * sur ceux qui Le craignent.

Il a déployé la force de Son bras, *
Il a dispersé ceux qui s'enorgueillis-
saient dans les pensées de leur cœur.

Il a renversé les puissants de leur
trône, * et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens les affamés, *
et il a renvoyé les riches les mains
vides.

Il a relevé Israël, Son serviteur, *
se souvenant de Sa miséricorde :

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

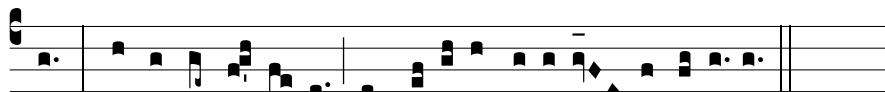
Sicut erat in princípio, *et nunc, et semper*, * et in sæcula sæculórum. Amen.

selon ce qu'Il avait dit à nos pères,
* à Abraham et sa race pour tous jours.

Ant.
8G



e tí-me- as Ma-rí- a, inve-ní-sti grá- ti- am a-pud Dómi-



num : ecce concí- pi- es, et pá-ri- es fí-li- um, al-le-lú- ia.

Conclusion

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Orémus.

Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : † ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, * te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

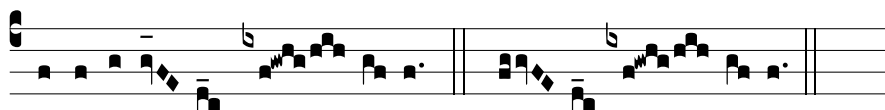
℣. Prions.

Réveillez votre puissance, Seigneur et venez, pour que, dans le grand péril où nous sommes à cause de nos péchés, nous puissions trouver en vous le défenseur qui nous délivre et le libérateur qui nous sauve. Vous qui étant Dieu, vivez et régnez dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. ℟. De- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiészant in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

℟. Ainsi soit-il.